



Ain Shams University

Faculty of Education

Department of Curriculum & Instruction

**A Task-Based Program in International Legal English  
for Developing Law Students' Translation Skills of  
Legal Texts**

*A Dissertation*

**Submitted for the PhD Degree in Education  
(Curriculum & EFL Instruction)**

*By*

**Sherine Mohamed Ali Khedr**

*Supervised by*

**Dr. Zeinab Ali El-Naggar**

Professor Emeritus of TEFL

Faculty of Education,  
Ain Shams University

**Dr. Mohamed S. Abdel Wahab**

Professor of Private International Law

Faculty of Law,  
Cairo University

**2017**

# Approval Sheet

**Student Name:** Sherine Mohamed Ali Khedr

**Dissertation Title:** A Task-Based Program in International Legal English  
for Developing Law Students' Translation Skills of  
Legal Texts

**Degree:** PhD Degree in Education (Curriculum & EFL Instruction).

**Examination Date:** 29/8/2017

**The Dissertation was Examined and Approved by**

- | <b>No.</b> | <b>Committee</b>   |
|------------|--|
| 1.         | <b>Dr. Zeinab Ali El-Naggar</b><br>Professor Emeritus of TEFL, Faculty of Education, Ain Shams<br>University (Chief and supervisor). |
| 2.         | <b>Dr. Ahmed Abo El-Wafa Mohamed</b> Professor of Public International<br>Law, Faculty of Law, Cairo University (examiner).          |
| 3.         | <b>Dr. Magdy Mahdy Ali</b> Professor of TEFL, Faculty of Education, Ain<br>Shams University (examiner).                              |
| 4.         | <b>Dr. Mohamed S. Abdel Wahab</b><br>Professor of Private International Law, Faculty of Law, Cairo University<br>(supervisor).       |

**Approval Seal**

**Approval of the Faculty Council on:**

**Approval of the University Council on:**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَالَ

سَبِّحْكَ لَا إِلَهَ إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ  
الْعَلِيمُ الْعَظِيمُ

صدق الله العظيم

سورة البقرة الآية: ٣٢

## **Acknowledgements**

All gratitude and praise are due to Allah for the countless favors and bounties He granted me.

Deep appreciation, gratitude, and many thanks are extended to Prof. Zeinab El-Naggar who guided my research with her generous assistance and careful feedback. I owe her a special debt of gratitude for inspiring me to accomplish this dissertation. All her ideas and remarks have been of great value throughout the different stages of this piece of work. I am greatly indebted to her.

I also would like to express my deepest respect and appreciation to Prof. Mohamed S. AbdelWahab whose immense knowledge in legal translation had lasting effect. Sincere thanks are extended to him for his approval to supervise this dissertation and for providing me with a deeper insight into my topic. His invaluable assistance and guidance are greatly appreciated.

I would like to thank Prof. Ahmed Abo El-Wafa and Prof. Magdy Mahdy for their unconditional approval to examine this dissertation and refine my work. They did not deny the researcher much of their valuable time and effort. I am deeply indebted to them for their sincere advice and comments.

Finally, my deepest gratitude goes to my family for their ongoing love, care, and concern: my parents and sister who have always been encouraging and supportive of my study and work.

*The Researcher*

## **Abstract**

The present study attempts to examine the effect of an international legal English program within the paradigm of Task-based Language Teaching (TBLT) on developing law students' translation skills. One experimental group of 36 third-year law students of both genders participated in the study. A pre-post legal translation test of 5 translation tasks into Arabic and into English was prepared and administered to the experimental group. A task-based program of four task-based units that integrates the translation skills and varied types of legal texts was prepared and taught. Drawing on t-test at the 0.05 level of significance, the quantitative results of the study revealed statistical significant differences between the pre- and post-test mean scores of the experimental group in the legal translation skills in terms of the reading comprehension and legal writing skills. The qualitative results showed the type of translation (into Arabic or English) students performed better highlighting the best mastered translation skills and the types of translation deviations students made. The study concluded that the program was effective in developing law students' legal translation skills.

**Key words:** Task-based Instruction, Legal English, Legal translation skills, Legal texts.

## Table of Contents

<i>Content</i>	<i>Page</i>
<b>Acknowledgments</b> .....	i
<b>Abstract</b> .....	ii
<b>Table of Contents</b> .....	iii
<b>List of Tables</b> .....	vii
<b>List of Figures</b> .....	viii
<b>List of Abbreviations</b> .....	ix

### **Chapter One (Introduction and Problem)**

1. Introduction.....	1
2. Context of the Problem.....	6
3. Statement of the Problem.....	9
4. Research Question.....	9
5. Purposes of the Study.....	10
6. Hypotheses of the Study.....	10
7. Variables of the Study.....	11
8. Significance of the Study.....	11
9. Methodology.....	12
10. Procedures.....	12
11. Delimitation of the Study.....	14
12. Definition of Terms.....	14

### **Chapter Two (Review of literature and Related Studies)**

#### **Part One: Literature Review**

1. Definition of Legal Translation.....	18
1.1 Special Status of Legal Translation.....	19
1.2 Types of legal translation.....	20
1.3 Skills of Legal Translation.....	22
1.3.1 Legal Competence.....	24
1.3.2 Linguistic Skills.....	25
1.3.3 Language Skills.....	26

<i>Content</i>	<i>Page</i>
- Reading Comprehension Skills.....	27
- Legal Writing Skills.....	28
1.4 Principle of Fidelity in Legal Translation.....	29
1.5 Functional Equivalence in Legal Translation.....	30
1.6 Legal Translation between English and Arabic.....	32
1.6.1 Characteristics of English Legal Language.....	34
1.6.2 Characteristics of Arabic Legal Language.....	35
1.6.3 Common Features of Arabic & English Legal Languages.....	36
2. Legal Texts.....	37
2.1 Concept of Genre in Legal Translation.....	39
2.2 Classification of Legal Texts.....	40
2.2.1 Court Judgments.....	42
2.2.2 Legislative Texts.....	44
2.2.3 Contracts.....	45
3. EFL Law Students & Legal Translation.....	47
4. Teaching Legal Translation.....	49
5. Notion of TBLT.....	49
5.1 Tasks as a Core unit of TBLT.....	50
5.1.1 Task Components.....	51
5.1.2 Task Types.....	53
5.1.3 Task Parameters.....	54
5.2 TBLT Approaches.....	56
5.3 TBLT Framework.....	56
5.4 TBLT Course Design.....	59
5.5 Rationale for Using TBLT in Teaching Legal Translation.....	62
<b>Part Two: Review of Related Studies</b>	
1. Studies Related to Legal Translation Skills and Characteristics.....	65
2. Studies Related to Legal Translation Pedagogy.....	70
<b>Chapter Three (Methodology)</b>	
1. Design of the Study.....	77
2. Sample for the Study.....	77
3. Tools of the Study.....	78

<i>Content</i>	<i>Page</i>
3.1 Legal Translation Skills List.....	78
3.2 Pre-Post Legal Translation Test.....	79
3.2.1 Scoring Procedures.....	80
3.2.2 Inter-Rater Reliability of the Test.....	80
3.2.3 Test-retest Reliability.....	81
3.2.4 Validity of the Test.....	82
3.2.5 Test Timing.....	82
4. The Proposed Program.....	83
4.1 Theoretical Basis of the Program.....	83
4.2 Aim of the Program.....	83
4.3 Objectives of the Program.....	83
4.4 Content of the Program.....	84
4.4.1 Legal Texts.....	84
4.4.2 Tasks Used in the Program.....	86
4.5 Teaching Method.....	88
4.6 Evaluation.....	90
4.7 Validity of the Program.....	91
5. The Experiment.....	91
5.1. Pre-Testing.....	91
5.2. Teaching the Proposed Program.....	91
5.3. Post-Testing.....	92
6. Observations Made during the Experiment.....	93

## **Chapter Four (Results and Discussion)**

### **1. Part One: Results**

1.1 Quantitative Data Analysis.....	96
1.2 Qualitative Data Analysis .....	104

### **2. Part two: Discussion of Results**

2.1 Quantitative Data Analysis .....	109
2.1.1 Reading Comprehension Skills .....	109
2.1.2 Legal Writing Skills.....	111
2.1.3 Total Legal Translation Skills.....	114



<b><i>Content</i></b>	<b><i>Page</i></b>
2.2 Qualitative Data Analysis .....	116
3. Conclusion.....	118
 <b>Chapter Five (Summary, Conclusion, and Recommendations)</b>	
1. Summary.....	120
1.1. Restatement of the Problem.....	120
1.2. Hypotheses.....	121
1.3. Methodology of the Study.....	122
1.3.1. Subjects of the Study.....	122
1.3.2. Tools of the Study.....	122
1.3.3 Data Analysis.....	122
1.3.4. Results.....	122
2. Conclusion.....	125
3. Recommendations.....	126
4. Pedagogical Implications.....	127
5. Suggestions for Further Research.....	128
 <b>References</b> .....	 130
 <b>Appendices</b>	
Appendix A: Hierarchical Framework of Program content .....	152
Appendix B: Sample Unit, Criteria for Judging the Program Validity, and Names of the Jury Members.....	155
Appendix C: Legal Translation Skills List Final Form, and Names of The Jury Members.....	170
Appendix D: Final Form of the Pre-Post Legal Translation Test, Scoring Rubric, Specification of pre-post legal translation test, and Names of the jury members.....	174
Appendix E: Samples of students' translation into Arabic and into English.....	185
 <b>Arabic Summary</b> .....	 187

## List of Tables

<i><b>Table</b></i>	<i><b>Title</b></i>	<i><b>Page</b></i>
Table 3.1	The correlation and reliability coefficients of the pre-post legal translation test.	89
Table 4.1	Comparison of Participants' Reading Comprehension Skills.	97
Table 4.2	Comparison of Participants' Literal and Inferential Reading Comprehension Skills.	98
Table 4.3	Comparison of Participants' Legal Writing Skills.	100
Table 4.4	Comparison of Participants' Legal Writing Sub-skills.	101
Table 4.5	Comparison of Participants' Total Legal Translation Skills.	103
Table 4.6	Students' Percentages of Literal and Inferential Reading Comprehension Skills.	105
Table 4.7	Students' Percentages of Legal Writing Skills.	107

## List of Figures

<b><i>Figure</i></b>	<b><i>Title</i></b>	<b><i>Page</i></b>
Figure 2.1	Genre in legal writing (Bhatia, 2006).	41
Figure 2.2	Framework for TBLT by Nunan (2004, p. 25).	51
Figure 2.3	Willis' (1996) Model of TBLT.	57
Figure 2.4	Designing a task-based course.	60
Figure 2.5	Estaire and Zanon's (1994) Model of TBLT Course Design.	61
Figure 4.1	The results of the reading comprehension skills in the experimental group pre-post legal translation test.	97
Figure 4.2	The results of the literal and inferential reading comprehension skills in the experimental group pre-post legal translation test.	99
Figure 4.3	The results of the post-test mean scores of literal and inferential reading comprehension skills.	99
Figure 4.4	The results of the legal writing skills in the experimental group pre-post legal translation test.	100
Figure 4.5	The results of the legal writing sub-skills in the experimental group pre-post legal translation test.	102
Figure 4.6	The results of the post-test mean scores of the legal writing sub- skills.	102
Figure 4.7	Post-test mean scores of reading comprehension skills as opposed to legal writing skills.	103
Figure 4.8	The results of the total legal translation skills in the experimental group pre-post legal translation test.	104
Figure 4.9	Students' level in the reading comprehension skills.	107
Figure 4.10	Students' level in the legal writing skills.	108

## **List of Abbreviations**

<b>Abbreviation</b>	<b>Full Form</b>
SL	Source Language
TL	Target Language
ST	Source Text
TT	Target Text
TBI	Task-based Instruction
TBLT	Task-based Language Teaching
EFL	English as a Foreign Language
ILEC	International Legal English Certificate

## **Introduction:**

One of the recent effects of globalization is that law has spilled over its national borders creating new international settings and activities. Lawyers involved in international business and trade negotiations are often forced to use a foreign language, mainly English. Hence, English has become the lingua franca of the international legal community and the professional practice.

Recently, increased interest in legal translation has been noticed requiring a high level of subject matter expertise (Matulewska & Gortych-Michalak, 2014; Rodríguez-Castro & Sullivan, 2015). Legal translation has been of great demand because it permeates a huge majority of interactions and transactions that are carried out on a daily basis (McAuliffe, 2016). Legal texts are responsible for international communication at an institutional level (Laurea, 2012; Cao, 2014; Gotti, 2016).

Legal translation is seen as an inter-lingual, inter-legal, and inter-cultural communication (Cao, 2014). It is a functional style that contains a number of unusual features due to the unique combination of language and law (Laurea, 2012). Such combination has resulted in the relevant professional competencies and complexities where legal translators are often bewildered (Gotti, 2016). To this end, legal linguistics has shown that the transfer of information not only takes place within the context of legal systems, but also concerns two predominantly technical language systems (Hargitt, 2013).

Legal translators are formed and developed in several ways. Mainly, they are developed from lawyers who master a foreign language professionally. A non-lawyer will rarely read a contract or statute in

English and understand the meaning and consequences of every provision (Hargitt, 2013). The ideal legal translator is thus a comparative lawyer familiar with source and target languages and has a deep insight into the legal system of the country of the target language (McAuliffe, 2016). In this regard, Gémar (as cited in Pozzo & Jacometti, 2006) affirms that “the translator should combine the competence of the comparative jurist and the know-how of the linguist” (p. 77).

Practically speaking, lawyers and legal professionals dedicate themselves to law studies and in many cases do not have necessary knowledge, skills and talents to carry out translations of legal texts (Вернигорова, 2010). Yet, to become a legal translator, one has to study legal translation (Moreno, 2016). That is why, it is crucially important for law students and legal professionals to study not only the law and English as separate subjects, but take legal translation courses and practice in legal English (Melinda, 2013; Cao, 2014). The far more important issue is making lawyers more aware of the nature of the medium in which they operate. In order to work successfully – and internationally – any lawyer must not only have a good command of the English language (both general and legal), but also possess – at the very least – basic skills of legal translation (Künnecke, 2013; McAuliffe, 2016).

Legal translation prerequisites many different skills that are mainly centered on reading comprehension and writing skills (Robert, 2012; Goźdz-Roszkowski, 2016; Ruusila & Lindroos, 2016). Learners of translation are expected to be characterized with the ability to read with sufficient depth of comprehension in a foreign language, and the competence to write the target language correctly, clearly, economically and resourcefully (Amer, 2010). In line with this view, Rahemi (2013) and Gotti (2016) emphasize the central role of translators as 'readers' and

'writers' concluding that translators must call into play all the skills employed by competent readers in order to grasp and interpret the source text and must also possess the linguistic skills of writers when they produce the target text. Arguably, this ideal skills set is substantially unattainable in practice (Goddard, 2009). Mastering these skills require some innate abilities, which should be developed to the requisite standard in the educational process (Cao, 2014; Matulewska & Gortych-Michalak, 2014).

By the same token, numerous researchers have emphasized the difficult and synthetic character of legal translation. It is the translation of legal jargon between languages that results in arguably the most interesting problems in the realm of legal linguistics and translation (Hargitt, 2013). As far as legal translation between English and Arabic is concerned, researchers have documented a number of problems that arise when translating from English to Arabic and vice versa. Such problems are mainly related to long complex sentence structure, passive voice, modal verbs, and lack of conjunctive and cohesive relations (Zedan, 2015; Moreno, 2016); lexical repetition, archaic terms, syntactic complexity, and the necessity of qualifying the application of the legislative rules (Noman, 2014); old-fashioned adverbs, participles, and euphemisms (El-Farahaty, 2016). It goes without saying that the use of such features in scholarly legal writings and professional legal settings requires novice lawyers and law students to be trained in them (Matulewska & Gortych-Michalak, 2014).

Correspondingly, many institutions have tried to meet law students and novice lawyers' expectations. Educational institutions such as universities have reacted to the needs for legal translation courses. That is why more and more courses have been offered (Burukina, 2013; Hargitt,